

Heinz Fähnrich

Zur Rekonstruktion der Bedeutung von kartwelisch **tval-*

In der Bedeutung »Auge« verwendet die neugeorgische Sprache das Lexem *tval-i*, das nicht nur in Redewendungen weit verbreitet ist, sondern von dem es auch zahlreiche Zusammensetzungen und Ableitungen gibt.¹ In dieser Bedeutung ist *tval-i/tval-i* schon im ersten erklärenden Wörterbuch des Georgischen aus dem 17./18. Jh. bezeugt.² Gleiches gilt für die altgeorgische Sprache, wo *tval-i* »Auge« seit den Xanmeti-Texten belegt werden kann.³ In den meisten georgischen Dialekten findet sich *tval-i* in der gleichen Lautung wie in der neugeorgischen Schriftsprache, nur in mehreren ost- und nordostgeorgischen Dialekten, für die der Assimilationsprozeß *wa/va > o* kennzeichnend ist, beispielsweise im Ingiloschen, Mtiulisch-Gudamaqrischen und Mochewischen, liegt die Form *tol-(i)* vor.⁴

Mit diesem georgischen Wort ist mingrelisch *tol-i* »Auge«⁵ etymologisch verknüpft, dessen Lautung der georgischen regelmäßig entspricht. Die gleiche Form *tol-i* zeigt das Lasische.⁶ Während die georgische, mingrelische und lasische Lexik genetisch verwandtes Material bieten, lässt sich das swanische *te* »Auge«⁷ etymologisch nicht mit dem übrigen Wortgut verbinden.

Die Zusammengehörigkeit des georgischen, mingrelischen und lasischen Materials erkannte schon Rosen in der Mitte des 19. Jhs.⁸ In späteren Arbeiten wird diese Zusammenstellung nicht in Frage gestellt.⁹ Dagegen sind die Versuche, die swan. Form

1. Kartuli enis ganmaręebiti leksīonı, Bd. IV, Tbilisi 1955, Spalte 387–425.
2. Orbeliani, S.-S.: Leksīonı kartuli, Bd. 1, Tbilisi 1966, S. 302, 310.
3. Xanmeti tekstebi, nakveti I, tekstı̄ gamosacemad moamzada, gamokvleva da simponia daurto lamarı kažiam, Tbilisi 1984, S. 179; Abulaze, I.: 3veli kartuli enis leksīonı (masalebi), Tbilisi 1973, S. 182–183; Sardshweladse S., Fähnrich H.: Altgeorgisch-deutsches Wörterbuch, Hamburg 1999, S. 106.
4. Rostiašvili, N.: Ingilouri leksīonı, Tbilisi 1978, S. 102–103; Tambašīe, R.: Kartuli enis ingilouri kilos leksīonı, Tbilisi 1988, S. 238–239; Kavtaraze, I.: Kartuli enis moxeuri dialek̄i, Tbilisi 1985, S. 244; Tloni, A.: Kartul kilo-tkmata sitqvis konı, Bd. I, Tbilisi 1974, S. 250.
5. Kipsidze, I.: Grammatika mingrel'skago (iverskago) jazyka s chrestomatiyu i slovarem, S.-Peterburg 1914, S. 243; Avaliani, G.: Kartul-megrul-svanuri sitqvari, Tbilisi 1995, S. 33; Eliava, G.: Megrul-kartuli leksīonı, Tbilisi 1997, S. 174; handschriftliche Materialien von O. Kažaia. Bei Čaraia, P.: Megrul-kartuli leksīonı, Tbilisi 1997 fehlt dieses Wort merkwürdigerweise.
6. Marr, N.: Grammatika čanskago (lazskago) jazyka s chrestomatiyu i slovarem, S.-Peterburg 1910, S. 147. Vgl. auch die reiche Verwendung in lasischen Texten bei Kartozia, G.: Lazuri tekstebi, Tbilisi 1972; Kartozia, G.: Lazuri tekstebi, II, Tbilisi 1973; Asatiani, I.: Čanuri (lazuri) tekstebi, Tbilisi 1974.
7. Nižaradze, I. I.: Russko-svanskij slovar' (in: Sbornik materialov dlja opisanija mestnosti i plemen Kavkaza, vypusk sorok pervyj, Tiflis 1910, Priloženie, S. 40); Gudjedjiani Ch., Palmaitis L.: Svan-English Dictionary, Delmar/New York 1985, S. 106.
8. Rosen, G.: Über die Sprache der Lazen (in: Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Aus dem Jahre 1843, Berlin 1845, Philologische und historische Abhandlungen, S. 30).

te mit georg. *tval-*, mingrel. *tol-* und las. *tol-* zu verknüpfen¹⁰, aus lautlichen Gründen nicht gerechtfertigt. Dafür hat Deeters¹¹ die swan. Wortform *šdul* »Schießscharte« mit dem übrigen kartwelischen Material verglichen. Diese Form ließe sich sowohl lautlich als auch bedeutungsmäßig mit georg. *tval*, mingrel. *tol* zusammenstellen und ergäbe eine Grundform **tval-*.¹²

Allerdings wirft der Bedeutungsunterschied zwischen »Auge« und »Schießscharte, Guckloch« die Frage nach der ursprünglichen Bedeutung der kartwelischen Grundform **tval-* auf. Bedeutungsdifferenzen in der kartwelischen Lexik sind mehrfach zu beobachten. In zweifelsfrei zusammengehörigen Wörtern treten bisweilen stark abweichende Bedeutungen auf, beispielsweise:

kartwel. **asul* - (georg. *asul-i* »Tochter«, mingrel. *osur-i* »Frau, Ehefrau«, las. *osuri* »Tochter«, swan. *asus* »Tochter«)

kartwel. **bag-* (georg. *bag-a* »Krippe«, mingrel. *bog-a* »Boden von Stall und Hürde; Holzbrücke«, las. *bog-a* »Schaf- und Ziegenhürde«, swan. *bag* »Stall«)

georg.-san. **bger-* (georg. *bger-a* »klingen, tönen«, mingrel. *gara/ngar-a* »weinen«, las. *o-mgar-u/o-bgar-u* »weinen«)

kartwel. **bur-* (georg. *da-bur-v-a* »zudecken, verhüllen«, mingrel. *bur-u-a* »zudecken«, las. *o-bur-u* »flicken, zunähen«, swan. *li-bwr-e* »verdunkeln«)

kartwel. **wac₁* (georg. *vac-i* »Ziegenbock«, mingrel. *oč-i* »Ziegenbock«, las. *boč-i* »Widder«, swan. *γwaš* »Steinbock«)

kartwel. **tom-* (georg. *tm-a* »Haar«, mingrel. *tom-a* »Haar«, las. *tom-a* »Haar, Wolle, Federn«, swan. *šdom* »allergischer Ausschlag am Körper«)

In solchen Fällen scheint die Rekonstruktion der grundsprachlichen Bedeutung schwierig, wenn man sich nicht damit zufrieden geben will, eine Bedeutung sehr allgemeiner Natur wie etwa kartwel. **asul* - »weibliche Verwandte oder Anverwandte«, georg.-san. **bger-* »Geräusch« oder kartwel. **wac₁* »männlicher Paarhufer« anzusetzen, die alle divergierenden Bedeutungen einschließt.

Der Erschließung der ursprünglichen Bedeutung von kartwel. **tval-* könnte die Bedeutungsaufsplitterung des georgischen Wortes dienlich sein. Schon im Altgeorgischen ist *tval-i* nicht nur in der Bedeutung »Auge« belegt, sondern umfaßt auch die Be-

9. Vgl. Čikobava, A.: Čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksikoni, Tbilisi 1938, S. 45–46; Schmidt, K. H.: Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache, Wiesbaden 1962, S. 113; Klimov, G. A.: Ėtimologičeskij slovar' kartvel'skikh jazykov, Moskva 1964, S. 93; Mačavariani, G.: Saerto-kartveluri konsonanturi sistema, Tbilisi 1965, S. 91; Gamqrelize T., Mačavariani G.: Sonanča sistema da ablauti kartvelur enebši, Tbilisi 1965, S. 74; Fähnrich H., Sardshweladse S.: Etymologisches Wörterbuch der Kartwelsprachen, Leiden/New York/Köln 1995, S. 161; Klimov, G. A.: Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages, Berlin/New York 1998, S. 70.
10. Gren, A.: Svanetsko-russkij slovar' (in: Sbornik materialov dlja opisanija mestnosti i plemen Kavkaza, vypusk 10, Tiflis 1890, S. 127); Klimov, G. A.: Ėtimologičeskij slovar' kartvel'skikh jazykov, Moskva 1964, S. 93; Klimov, G. A.: Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages, Berlin/New York 1998, S. 70.
11. Vgl. Schmidt, K. H.: op. cit., S. 113–114.
12. Fähnrich H., Sardshweladse S.: op. cit., S. 161–162. Zur Anlautentsprechung georg. *t* : mingrel. *t* : las. *t* : swan. *šd* vgl. Topuria, V.: Ponetikuri dakvirvebani kartvelur enebši, I: bgerit movlenata tanmimdevroba (in: mimomxilveli I, Tbilisi 1926, S. 198–219) und Melikišvili, I.: Kartvelur enata ori izolirebuli bgeratpardobis axnisatvis (in: tanamedrove zogadi enatmecnirebis sakitxebi, Bd. VI, Tbilisi 1981, S. 70–78).

deutungen »Edelstein«, »Quelle«, »Rad« und »Blase«.¹³ Das Neugeorgische zeigt aufgrund seiner umfangreicherer Datengrundlage eine noch stärkere Auffächerung der Bedeutungen: 1. »Auge, Sehkraft, Augenlicht«, 2. »Rad, Reifen«, 3. »Stein, Edelstein; Bestes, Kostbarstes«, 4. »Gebäudeteil, Raum«, 5. »Quelle«, 6. »Mahlwerk der Mühle«, 7. Zählwort (bei Häusern, Gebäuden) und andere.¹⁴ In den Dialekten kommen weitere Bedeutungen hinzu, beispielsweise »Knospe«.¹⁵ Am interessantesten erscheint jedoch jene Gruppe von Bedeutungen, die ein »Loch«, eine »Öffnung«, bezeichnen: »Loch eines Blasinstruments« (einer Flöte, Schalmei u. dergl.), »Fensteröffnung, Fensterloch«, »Loch/Öffnung (des Tragbeutels)«, »Bienenwabe, -zelle«, »Loch, Masche, Schlinge, Schlaufe, Kettenglied, -ring«, »Luftabzugsloch (in Küche, Stall, Kwewri)«, »Loch (des Siebes)«.¹⁶

Die letzteren Bedeutungen dürften der Ausgangsbedeutung von *kartvel*. **twal-* wohl am nächsten kommen. Die swanische Bedeutung »Schießscharte, Guckloch« lässt sich recht gut damit verknüpfen. Für *kartvel*. **twal-* wäre damit eine Bedeutung »Loch, Öffnung« zu rekonstruieren, aus der sich im Georgisch-Sanischen die heute dominierende Bedeutung »Auge« entwickelt hat: Loch > Augenhöhle, Guckloch > Auge.

13. Abulaze, I.: 3veli kartuli enis leksikoni (masalebi), Tbilisi 1973, S. 182-183; Saržvelaze, Z.: 3veli kartuli enis leksikoni (masalebi), Tbilisi 1995, S. 94; Sardshweladse S., Fähnrich H.: op. cit., S. 106.
14. Kartuli enis ganmarębti leksikoni, Bd. IV, Tbilisi 1955, Spalte 387-392.
15. Beriže, G.: 3avaxuri dialektis saleksikono masala, Tbilisi 1981, S. 63.
16. s. Anm. 14.